

Chúa Nhật, 29-11-2026. Năm B
Tuần 1 Mùa Vọng

1Cr 1, 3-9

1 Corinthians 1:3-9

Anh em không thiếu bất kỳ ân sủng thiêng liêng nào (1Cr 1,7)

St. Paul sounds so very encouraging in today's second reading! He tells the believers in Corinth that they "are not lacking in any spiritual gift" as they look forward to "the revelation of our Lord Jesus Christ" (1 Corinthians 1:7). Of course, Paul knew that the Corinthian church was straining under the weight of divisions and scandals (1:11). But he also knew that if he wanted to offer them any correction, it had to come within the context of God's faithfulness and love for them.

What a perfect message for us as we begin Advent! During these next four weeks, we may come up against our own weakness and sin as we prepare for the coming of the Lord in our hearts on Christmas Day. How good it is, then, to know that we have everything we need to overcome those weaknesses!

How can we make such a claim? Because when we were baptized, God "infused" us with three special gifts (Catechism, 1813):

Faith, which helps us believe in the unseen God and in his nearness to us; Hope, which helps us trust in the promises of the Lord and gives us the strength to persevere; and Love, which helps us love the Lord and everyone around us—even the people we find it hard to love.

If you spend just a few minutes each day praying and contemplating Scripture this Advent, these gifts will grow in you. If you lean on them, even just a little bit, when you are challenged or tempted, you'll discover the power to say no to sin and yes to God. And if

Thánh Phaolô trong bài đọc hai hôm nay thật đáng khích lệ! Ngài nói với các tín hữu ở Cô-rin-tô rằng họ "không thiếu bất cứ ân sủng thiêng liêng nào" khi họ trông đợi "sự mặc khải của Chúa Giêsu Kitô" (1Cr 1,7). Tất nhiên, Phaolô biết rằng hội thánh Cô-rin-tô đang phải chịu gánh nặng của sự chia rẽ và những vụ bê bối (1,11). Nhưng ngài cũng biết rằng nếu muốn khuyên bảo họ, thì điều đó phải nằm trong bối cảnh lòng trung tín và tình yêu thương của Thiên Chúa dành cho họ.

Thật là một thông điệp hoàn hảo cho chúng ta khi bắt đầu Mùa Vọng! Trong bốn tuần tới, chúng ta có thể phải đối mặt với những yếu đuối và tội lỗi của chính mình khi chuẩn bị cho sự đến của Chúa trong lòng chúng ta vào ngày Giáng Sinh. Vậy thì, thật tốt biết bao khi biết rằng chúng ta có mọi thứ cần thiết để vượt qua những yếu đuối đó!

Làm sao chúng ta có thể khẳng định điều đó? Bởi vì khi chúng ta chịu phép rửa tội, Thiên Chúa đã "ban" cho chúng ta ba ân sủng đặc biệt (Giáo lý Công giáo, 1813):

Đức tin, giúp chúng ta tin vào Thiên Chúa vô hình và sự gần gũi của Ngài với chúng ta; Đức cậy, giúp chúng ta tin tưởng vào những lời hứa của Chúa và ban cho chúng ta sức mạnh để kiên trì; và Đức mến, giúp chúng ta yêu Chúa và mọi người xung quanh – ngay cả những người mà chúng ta khó yêu thương.

Nếu mỗi ngày bạn dành vài phút để cầu nguyện và suy ngẫm Kinh Thánh trong Mùa Vọng này, những ơn phước này sẽ lớn mạnh trong bạn. Nếu bạn nương dựa vào chúng, dù chỉ một chút thôi, khi bạn gặp thử thách hoặc cám dỗ, bạn sẽ khám phá ra sức mạnh để nói không với tội

you try to lift your heart to Jesus a few times each day, you'll experience deeper joy and peace.

It's true: you "are not lacking in any spiritual gift." So take hold of them this Advent as you await "the revelation of our Lord Jesus Christ" (1 Corinthians 1:7).

"Jesus, thank you for such awesome gifts! Help me be ready to welcome you at Christmas."

lỗi và nói có với Chúa. Và nếu bạn cố gắng hướng lòng mình lên Chúa Giê-su vài lần mỗi ngày, bạn sẽ trải nghiệm được niềm vui và sự bình an sâu sắc hơn.

Thật vậy: bạn "không thiếu bất kỳ ơn sủng thiêng liêng nào". Vì vậy, hãy nắm lấy chúng trong Mùa Vọng này khi bạn chờ đợi "sự mặc khải của Chúa Giê-su Ki-tô" (1Cr 1,7).

Lạy Chúa Giê-su, con cảm ơn Chúa vì những ơn sủng tuyệt vời này! Xin giúp con sẵn sàng đón tiếp Chúa vào dịp Giáng Sinh.

Mc 13, 33-37 Mark 13:33-37
Hãy coi chừng! Hãy tỉnh thức! (Mc 13,33)

Today we begin our Advent journey and prepare for Jesus' coming at Christmas. So you'd expect today's Gospel to refer to his birth. But Jesus isn't talking about Christmas when he says, "Be watchful! Be alert!" (Mark 13:33). He's urging his disciples to be vigilant as they wait for his return. We might wonder, Why are we hearing about the Second Coming? Isn't Advent about Jesus' first coming? Well, yes. But as St. Bernard of Clairvaux once said, we can ponder three "comings" of the Lord during Advent.

First, there's Jesus' coming as a baby in Bethlehem. So we can enter into the Jewish people's longing for the Messiah. Next, there's his Second Coming in glory at the end of time. We can be watchful as we ready our hearts for Jesus' return. Finally, we can experience a third coming of Jesus—his coming into our hearts right now. In fact, it is this coming of Christ that undergirds all that we do during this holy season.

Hôm nay chúng ta bắt đầu hành trình Mùa Vọng và chuẩn bị đón Chúa Giêsu đến vào dịp Giáng Sinh. Vì vậy, bạn có thể mong đợi bài Tin Mừng hôm nay đề cập đến sự ra đời của Ngài. Nhưng Chúa Giêsu không nói về Lễ Giáng Sinh khi Ngài nói: "Hãy coi chừng! Hãy tỉnh thức!" (Mc 13,33). Ngài kêu gọi các môn đệ hãy cảnh giác khi chờ đợi sự trở lại của Ngài. Chúng ta có thể thắc mắc: Tại sao chúng ta lại nghe về Sự Tái Lâm? Mùa Vọng không phải là lần Chúa Giêsu đến lần thứ nhất sao? Vâng, vâng. Nhưng như Thánh Bernard thành Clairvaux đã từng nói, chúng ta có thể suy gẫm về ba lần Chúa đến trong Mùa Vọng.

Đầu tiên, Chúa Giêsu đến khi còn là một hài nhi ở Bêlem. Vì vậy, chúng ta có thể thấu hiểu niềm khao khát Đấng Thiên Sai của người Do Thái. Tiếp theo là Cuộc Quang Lâm trong vinh quang vào ngày tận thế. Chúng ta có thể tỉnh thức khi sẵn sàng đón chờ sự trở lại của Chúa Giêsu. Cuối cùng, chúng ta có thể trải nghiệm lần đến thứ ba của Chúa Giêsu – Ngài ngự vào lòng chúng ta ngay bây giờ. Thực ra, chính việc Chúa Kitô đến đã củng cố tất cả những gì chúng ta làm trong mùa thánh này.

Jesus comes to us every day. He isn't passive; he doesn't wait for us to climb some mountain to find him. He is the initiator. He actively pursues us and seeks us out. That's why he became a man; that's why he promised to be with us always (Matthew 28:20). And that's why he seeks to come into our lives this Advent.

Jesus comes to remind us to pause in our busy lives. He comes to inspire us to pray or read his word. He reminds us that he is with us, even when we feel alone. He stirs our conscience so that we want to turn away from sin and toward his mercy. He comes to us in a friend or stranger in need of kindness. Jesus is constantly seeking ways to come to us. And the more alert we are to his coming now, the more ready we will be when he comes again.

So be alert! The Lord who loves you is walking beside you. Will you notice him?

"Jesus, help me to be aware of the ways that you come to me this Advent."

Chúa Giêsu đến với chúng ta mỗi ngày. Ngài không thụ động; Ngài không đợi chúng ta leo lên ngọn núi nào đó để tìm Ngài. Ngài là người khởi xướng. Ngài tích cực theo đuổi chúng ta và tìm kiếm chúng ta. Đó là lý do tại sao Ngài trở thành người phàm; đó là lý do tại sao Ngài hứa sẽ ở bên chúng ta luôn (Mt 28,20). Và đó là lý do tại sao Ngài tìm cách đi vào cuộc sống của chúng ta trong Mùa Vọng này.

Chúa Giêsu đến để nhắc nhở chúng ta hãy tạm dừng cuộc sống bận rộn của mình. Ngài đến để truyền cảm hứng cho chúng ta cầu nguyện hoặc đọc lời Ngài. Ngài nhắc nhở chúng ta rằng Ngài ở bên chúng ta, ngay cả khi chúng ta cảm thấy cô đơn. Ngài lay động lương tâm chúng ta để chúng ta muốn quay lưng lại với tội lỗi và hướng về lòng thương xót của Ngài. Ngài đến với chúng ta như một người bạn hay một người xa lạ đang cần lòng tốt. Chúa Giêsu không ngừng tìm cách đến với chúng ta. Và chúng ta càng tỉnh thức về sự xuất hiện của Ngài bây giờ thì chúng ta sẽ càng sẵn sàng hơn khi Ngài lại đến.

Vì vậy hãy tỉnh thức! Chúa là Đấng yêu thương bạn đang bước đi bên cạnh bạn. Bạn sẽ để ý đến Ngài chứ?

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con nhận biết những cách Chúa đến với con trong Mùa Vọng này.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.